



Izobraževalni program

Izpopolnjevalni tečaj slovenskega jezika na ravni J1 za
uslužbence dežele FJK

4. srečanje

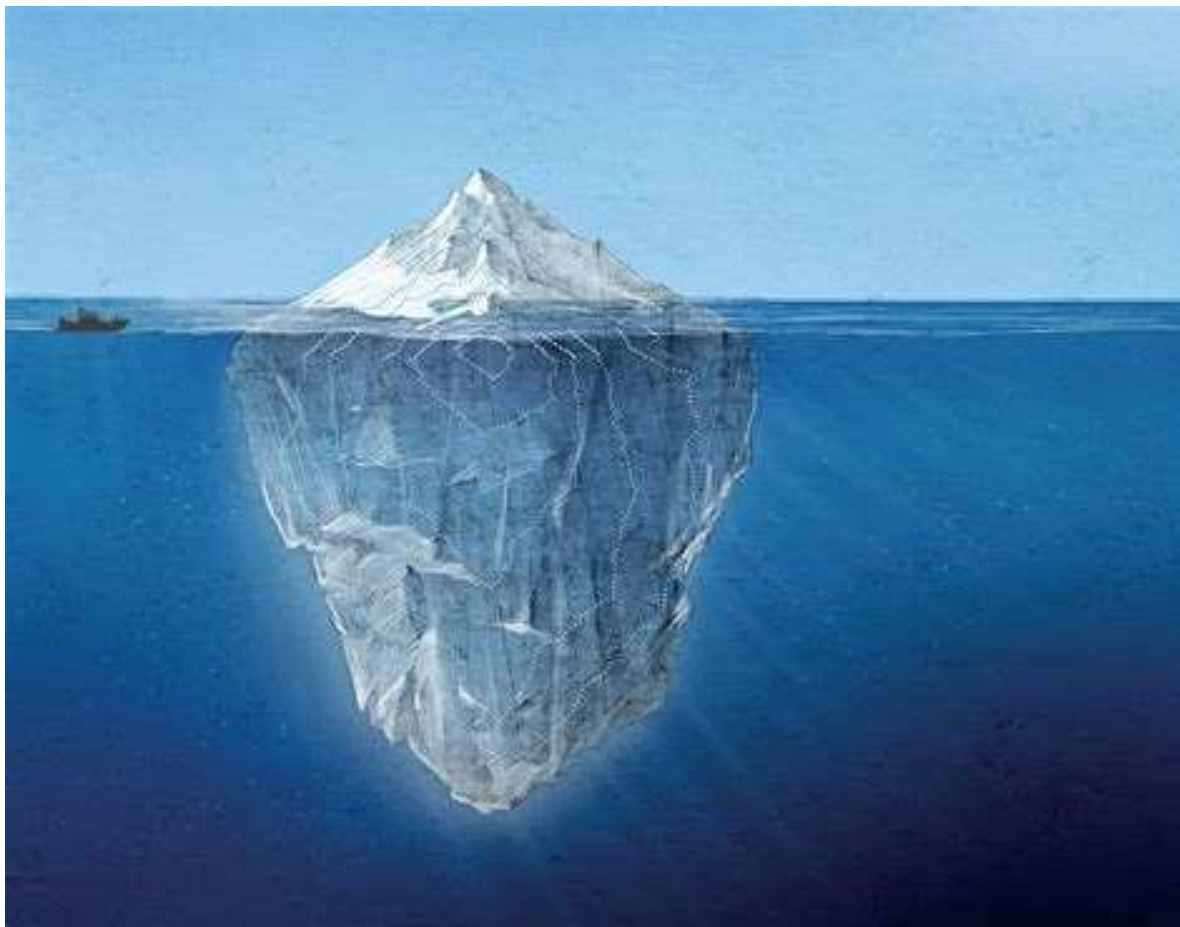
Trst, 24. maja 2018

Slovnica na razpotju med italijanščino in slovenščino

S čim se ukvarja slovnica?



Jezik je kot ...



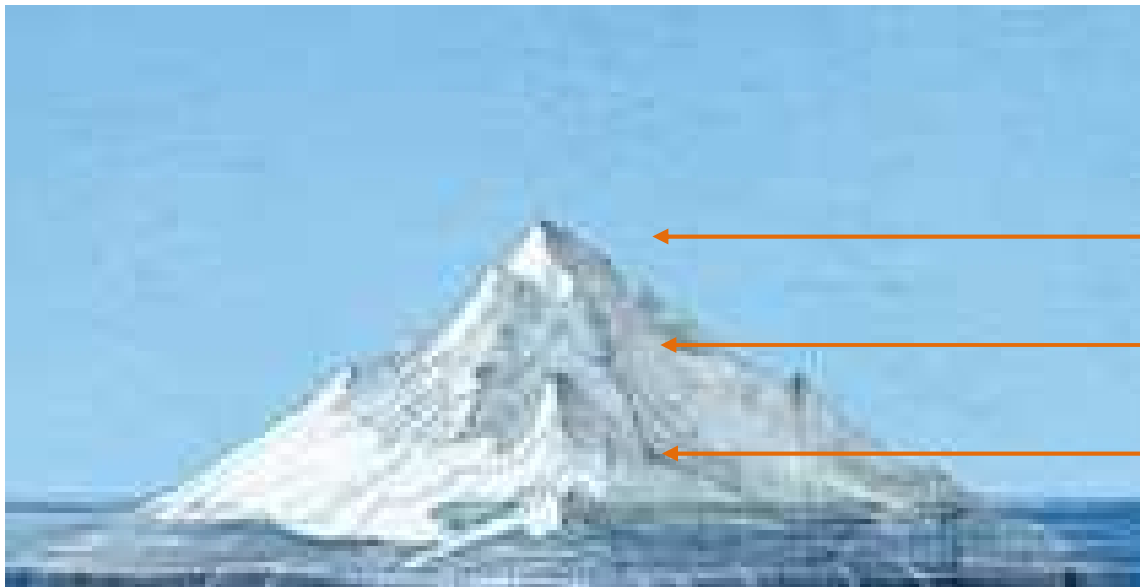
Površinski del jezika
to, kar vidimo/slišimo

Globinski del jezika
to, česar ne
vidimo/slišimo

S čim se ukvarja slovnica?



Jezik je kot ...



Glasovi

Oblike (besed)

Strukture (stavkov)

1. Glasovi v stiku

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

- è vs. é; ò vs. ó
(pésca – pèsca; pòrto - pórto)
- passo, lancio, ballo

V slovenščini

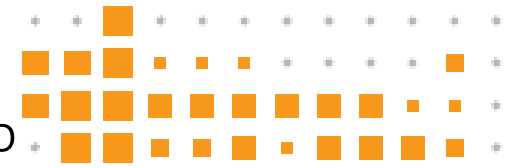
- è vs. é vs. ê;
ò vs. ó vs. ô
(svèt – svét; móra – môra)
- korak, met, ples

... in še lokalna posebnost:

- γ vs. g

2. Oblike v stiku - spol

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

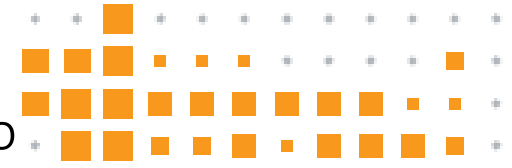
- il diploma
- il garage
- la vitamina
- la mail
- l'emoglobina

V slovenščini

- (tista) diploma
- (tista) garaža
- (tisti) vitamin
- (tisti) mail
- (tisti) hemoglobin

2. Oblike v stiku - sklon

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

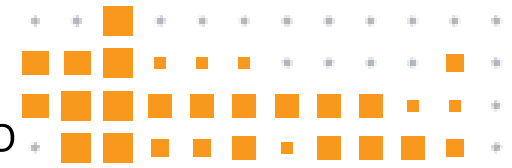
- la regione,
della regione,
alla regione,
...

V slovenščini

- otrok
→ pri otrocih, z otroki
- hči, mati
→ (vidim) hčer, mater
→ s hčerjo, z materjo
- gospa (!)

2. Oblike v stiku - število

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

- Lui ha molta esperienza.
- Abbiamo preparato i materiali didattici.

V slovenščini

- On ima veliko izkušenj.
- Pripravili smo učno gradivo.

... in še lokalna posebnost:

- Midve smo šle.

2. Oblike v stiku – povratni zaimki



Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino

V italijanščini

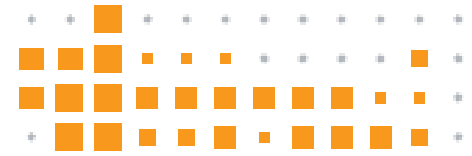
- Sua madre lavora a TS.
- Sono orgogliosa dei miei colleghi.
- Mi diplomo, mi candido, mi parcheggioo.

V slovenščini

- *Svoja mati dela v TS.
Njegova/njena mati dela ...
- * Ponosna sem na moje kolege.
Ponosna sem na svoje kolege.
- Diplomiram, kandidiram,
parkiram (avto, motor ...).

3. Skladnja v stiku – besedni red

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

Il tempo sarà brutto.

Dice che il tempo sarà brutto.

V slovenščini

Vreme bo slabo.

Pravi, da bo vreme slabo.

Naslonski niz: vse „kratke“ besedice so takoj po vezniku!

Pravi, da SO SE MU režali.

Knjiga, ki SO MU JO podarili, je zanimiva.

3. Skladnja v stiku – odvisniki

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

Il ragioniere che ho visto ...

*Il ragioniere che l'ho visto ...

V slovenščini

*Računovodja, ki sem videl ...

Računovodja, ki sem ga videl ...

Knjiga, ki sem jo kupil ...

Il cliente al quale ho preparato ...

* Il cliente che gli ho preparato ...

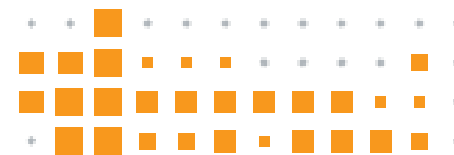
* Stranka, kateri sem pripravila ...

Stranka, ki sem ji pripravila ...

Stranka, za katero sem pripravila ...

3. Skladnja v stiku – vezljivost

Nekaj najopaznejših razlik med slovenščino in italijanščino



V italijanščini

Seguiamo le direttive.

Ringrazio il presidente.

V slovenščini

*Sledimo direktive/smernice.

Sledimo direktivam/smernicam.

*Zahvalim predsednika.

Zahvaljujem se predsedniku.



Vprašanja?

Hvala!

m.grgic@slori.org